Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | od którego wszelki ród na niebiosach i na ziemi jest nazywany, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | od którego cała rodzina w niebiosach i na ziemi jest nazywana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od którego nazywane jest wszelkie ojcostwo\* na niebie i na ziemi,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | od którego każdy naród\* w niebiosach i na ziemi jest nazywany, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | od którego cała rodzina w niebiosach i na ziemi jest nazywana |

1. 1) Wszystko, co ma zdolność prokreacji, a nie jest tylko jednostkowym osiągnięciem ludzkim. Bóg jest źródłem wszystkiego, co twórcze i rozwojowe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przekład tego wyrazu nie jest zadowalający. Wyraz oryginalny ma temat wspólny z tematem "ojciec", występującym w w. 14. Zamiast naród można by użyć "ojcostwo", ale słowo to zmienia sens oryginału. "patria" oznacza społeczność, ród, grupę, wywodzącą się od jednego ojca. Myśl oryginału jest taka: ponieważ Bóg jest Ojcem wszystkich istot, więc każda społeczność tych istot ma swoje patronimikon od Boga, jest Boża. [↑](#footnote-ref-3)